

DOCUMENTO DE ACTIVIDADES Y RECURSOS

Índice del taller

<u>Contenido</u>	<u>Minuto</u>
Evaluación y enseñanza	1' 48''
Principios básicos de evaluación	8' 16''
Fases del proceso de elaboración de un examen	14' 38''
Ítems y tareas	19' 27''
Escalas y formas de calificación	22' 59''
Un ejemplo de entrevista oral	27' 20''
Vídeo 1	27' 45''
Validación	42' 51''
Vídeo 2	47' 37''

Índice del documento

<u>Apartado</u>	<u>Página</u>
1. Actividades	2
2. Soluciones	6
3. Ciclo de elaboración de exámenes	8
4. Especificaciones	9
5. Actividades e ítems	11
6. Escalas	15
7. Control de la fiabilidad de calificadores	17
8. Bibliografía y otros recursos	18

1. ACTIVIDADES

ACTIVIDAD 1

Cuando escuchamos la palabra *evaluación*, nos vienen a la mente muchas ideas que salen de nuestras experiencias previas como profesores o como estudiantes. Anote a continuación algunas de las palabras que relacionan con ella.

ACTIVIDAD 2

Piense en su centro de trabajo, o en su experiencia como estudiante de idiomas extranjeros. ¿Qué tipo de decisiones se deben tomar dentro de un contexto de aprendizaje?

ACTIVIDAD 3.

Tome en consideración alguna prueba que haya usado en su curso o contexto de enseñanza, y reflexione hasta qué punto el examen refleja los contenidos más relevantes del currículo. ¿Cómo cree que se puede mejorar la validez de ese examen?

ACTIVIDAD 4.

¿Qué se puede hacer para aumentar la fiabilidad de las calificaciones?

ACTIVIDAD 5.

Piense en algún examen que se use en su contexto, y responda las siguientes preguntas:

a) ¿Cuál es el propósito del examen?

b) ¿Qué habilidades se van a evaluar?

c) ¿Qué nivel de detalle y de precisión deben tener los resultados?

d) ¿Qué impacto tendrá el examen en la enseñanza?

e) ¿Qué limitaciones prácticas existen?

Compare sus respuestas con las que aportamos nosotros sobre un examen de clasificación (página 6), ¿existen diferencias? Si las hay, ¿a qué cree que se deben?

ACTIVIDAD 6.

Piense en una prueba de interacción oral que haya calificado. ¿Qué elementos ha tenido en consideración para asignar la nota? ¿Por qué?

ACTIVIDAD 7.

Imagine que en su centro de trabajo ya existe un examen que se usa para clasificar a los nuevos estudiantes en la clase más apropiada a su nivel de lengua. El examen puede que exista desde hace tiempo pero nunca se ha evaluado su efectividad, es decir, su validez. ¿Qué tipo de información sería de utilidad para evaluar la prueba?

¿Coincide con algunas de las que les proponemos nosotros (página 7)? ¿Cuál cree que sería más relevante en su contexto de trabajo?

ACTIVIDAD 8.

Vea el vídeo 2. ¿A qué curso de la oferta académica de su institución asignaría este candidato?

2. SOLUCIONES

ACTIVIDAD 1

Nota, examen, sumativa, nervios, criterios, aprobar, suspender, control, miedo, portafolio, continua, formativa, alegría, números, aprender, diarios, etc.

ACTIVIDAD 2

Asignar un estudiante nuevo a un determinado curso o grupo; decidir si un alumno puede pasar al siguiente nivel; modificar o no nuestras clases si vemos dificultades en el progreso de nuestros estudiantes; comentar a nuestros alumnos posibles áreas de mejora; repasar un determinado contenido porque no se ha aprendido adecuadamente; etc.

ACTIVIDAD 3

Redactar especificaciones para el procedimiento de evaluación; usar métodos de calificación apropiados; aumentar la fiabilidad; seleccionar los contenidos más relevantes y representativos; etc.

ACTIVIDAD 4

Tomar suficientes muestras lingüísticas; excluir ítems que puedan ser ambiguos; redactar instrucciones claras y explícitas; asegurar una buena maquetación del examen; asegurar que las condiciones de administración sean uniformes; usar ítems que permitan una calificación lo más objetiva posible; diseñar una clave de corrección detallada; acordar respuestas aceptables para preguntas abiertas; etc.

ACTIVIDAD 5

Las respuestas para nuestro examen de clasificación son estas:

a) ¿Cuál es el propósito del examen?

Determinar el grado de competencia general de lengua y habilidades comunicativas que poseen los estudiantes para poder asignarles un curso adecuado a sus necesidades dentro de la oferta académica del centro.

b) ¿Qué habilidades se van a evaluar?

La habilidad de interactuar oralmente, la habilidad de uso de estructuras gramaticales en contextos comunicativos, la habilidad de escribir textos breves.

c) ¿Qué nivel de detalle y de precisión deben tener los resultados?

No demasiado, ya que solo nos interesa poder asignar de manera efectiva al estudiante un curso determinado.

d) ¿Qué impacto tendrá el examen en la enseñanza?

No tendrá un impacto directo ya que se administrará antes del proceso de enseñanza. El único posible impacto sería el de la mala clasificación de estudiantes en un curso no adecuado a su nivel.

e) ¿Qué limitaciones prácticas existen?

De tiempo, de número de profesores, y de salas disponibles.

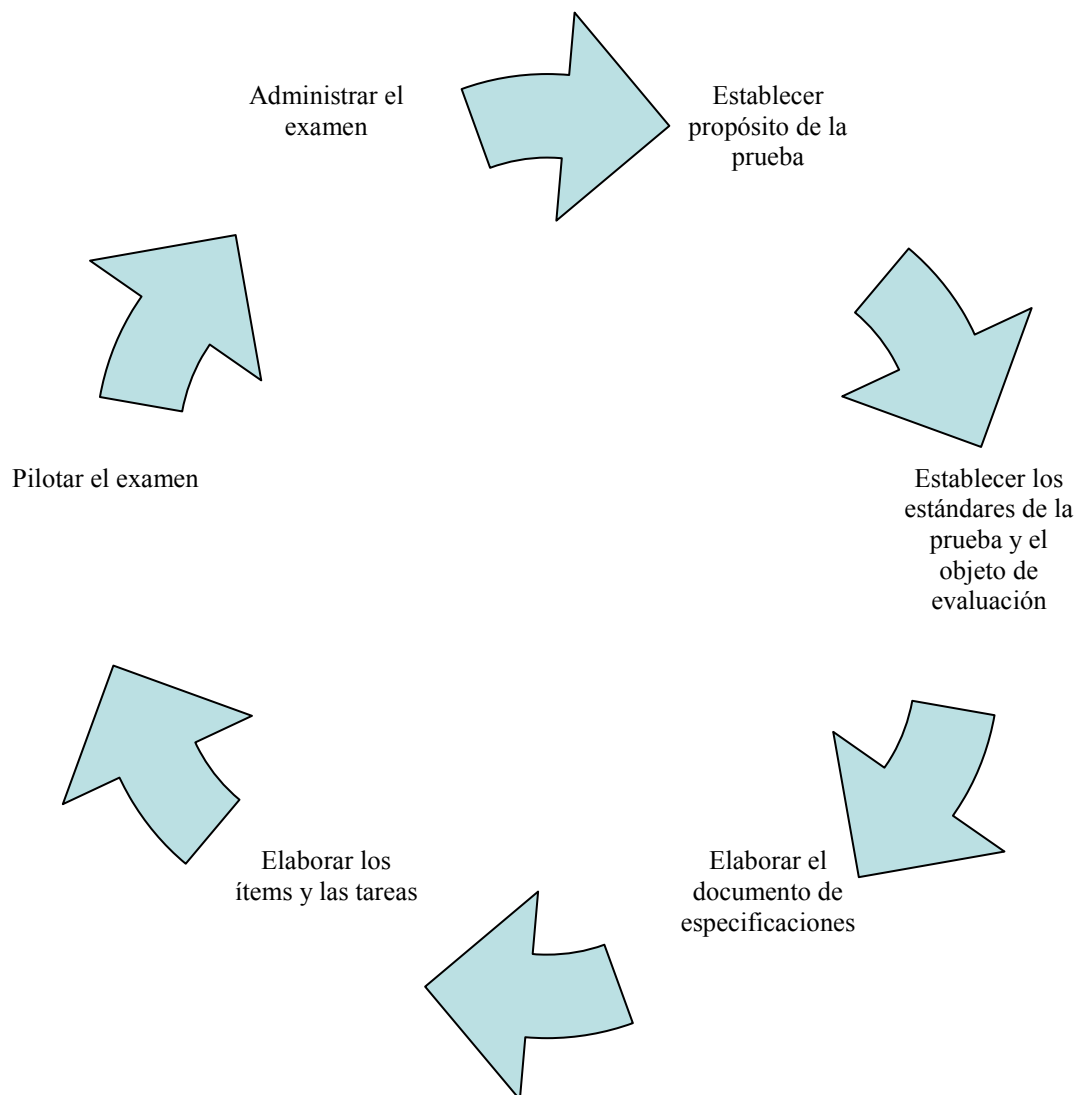
ACTIVIDAD 6

Fluidez, gramática, organización del discurso, interacción, estrategias de comunicación, consecución de la tarea, competencia pragmática, pronunciación, competencia sociolingüística, vocabulario, etc.

ACTIVIDAD 7

Análisis del contenido del examen; evaluaciones de los profesores del curso asignado a los estudiantes después de la clasificación; análisis del tipo de tareas; análisis del programa de los diferentes cursos; las calificaciones que obtengan los estudiantes que ya están en el centro en la misma prueba; etc.

3. CICLO DE ELABORACIÓN DE EXÁMENES



4. ESPECIFICACIONES

Esto es un ejemplo de cómo sería un fragmento breve de un sencillo documento de especificaciones.

ESPECIFICACIONES DEL EXAMEN DE CLASIFICACIÓN DEL CENTRO

El objetivo de este documento es dar una visión general sobre el propósito y el contenido del examen de clasificación del centro.

1. Propósito del examen: El propósito del este examen es determinar el grado de competencia general de lengua y habilidades comunicativas que poseen los nuevos estudiantes que se incorporan al centro para poder asignarles un curso adecuado a sus necesidades dentro de nuestra oferta académica.

El examen tiene como objeto de evaluación:

La habilidad de interactuar oralmente.

La habilidad de uso de estructuras gramaticales en contextos comunicativos.

La habilidad de escribir textos breves.

Estas habilidades se han mostrado en nuestro contexto como buenos indicadores para el propósito del examen. El contenido de la prueba reflejará los contenidos más relevantes y representativos de los programas de los diferentes cursos.

El examen abarca los niveles de los diferentes puntos de entrada al programa académico, que se reflejarán en el examen a través de los contenidos que se seleccionen para su evaluación.

2. Perfil de los candidatos: La mayoría de los nuevos estudiantes que se incorporan al centro son personas jóvenes con estudios universitarios que vienen a Madrid para aprender español durante un período breve de tiempo. En su mayoría son de origen europeo (italiano, alemán, británico, francés, etc.) con L1 de sus respectivos países.

3. Partes del examen: El examen constará de dos partes: una parte oral (entre 5 y 10 minutos) y otra escrita (1 hora). La parte oral consistirá en una entrevista informal entre el nuevo estudiante y un profesor. La parte escrita constará de dos pruebas: una prueba de expresión escrita donde el estudiante tendrá que escribir dos textos breves, y una prueba de uso de estructuras gramaticales que consistirá en 50 ítems de selección múltiple.

5. Método de calificación: La evaluación de las pruebas de expresión escrita e interacción oral será realizada por profesores del centro siguiendo una lista de control que refleje los contenidos más relevantes de los cursos. La evaluación de la prueba de uso de estructuras gramaticales se realizará con la clave de respuestas que se elabore.

El curso aconsejado en la prueba de interacción oral y expresión escrita será aquel cuyos contenidos reflejados en la lista de control no sea capaz de satisfacer el estudiante. En la prueba de uso de estructuras gramaticales el curso aconsejado será aquel más bajo en el que el estudiante no responda correctamente al 70% de los ítems. La decisión final se tomará teniendo en cuenta el curso aconsejado en las tres pruebas, además de factores administrativos y de organización del centro.

7. Administración: En la prueba oral el profesor determinará un curso aproximado de entrada, y la parte escrita que se dé al estudiante corresponderá al contenido específico de este curso y del siguiente: un texto para escribir de cada curso y 25 ítems de los contenidos de cada curso.

[...]

5. ACTIVIDADES E ÍTEMS

Ítems de respuesta seleccionada:

- Emparejamiento

Esta tarea se compone de dos partes.
Usted va a escuchar a cinco personas. Escuchará a cada persona dos veces.
*Tras la primera escucha realizará la **Parte 1**: relacionar los textos de cada pregunta (7-11) con las personas que los dicen (A-H). Hay tres letras que no debe elegir.*
*Tras la segunda escucha realizará la **Parte 2**: relacionar los textos de cada pregunta (12-16) con la actitud o valoración del hablante (A-H). Hay tres letras que no debe elegir.*
*Marque las opciones elegidas en la **Hoja de respuestas**.*

PREGUNTAS

PARTE 1. Para las preguntas 7-11, elija de la lista (A-H) la persona que está hablando.

7.	Texto 1		A	Diseñador/a
8.	Texto 2		B	Entrenador/a
9.	Texto 3		C	Creador/a de página web
10.	Texto 4		D	Oculista
11.	Texto 5		E	Ingeniero/a industrial
			F	Editor/a
			G	Mecánico/a
			H	Formador/a

PARTE 2. Para las preguntas 12-16, elija de la lista (A-H) la actitud o valoración del hablante.

12.	Texto 1		A	No les gustaban los clásicos.
13.	Texto 2		B	Recuerda su niñez con cariño.
14.	Texto 3		C	Conoce bien a su público objetivo.
15.	Texto 4		D	Sigue formándose.
16.	Texto 5		E	Tiene en cuenta el impacto ambiental.
			F	Agradece la idea a su hija.
			G	Echaban de menos algunos programas.
			H	Está obteniendo muchos ingresos.

- Selección múltiple

– Acabo de enterarme de que la semana pasada no viniste a trabajar.

– Sí, tuve un poco de gripe pero ya _____ bien.

a) soy

b) estoy

– ¿Le importaría repetirlo? Es que no me he enterado muy bien.

– Encantado, pero por favor _____ atentos porque esto es muy importante.

a) estén

b) sean

– Me han dicho que te dieron una beca para estudiar en el extranjero.

– ¿No lo sabías? _____ dos años en Boston con una beca de investigación.

a) estaba

b) estuve

• Verdadero o falso

1. Según la audición, este concurso comenzó hace más de 50 años.
 - a) Verdadero.
 - b) Falso.
2. En la audición se dice que el estilo de la radio ha permanecido inalterable.
 - a) Verdadero.
 - b) Falso.
3. Según la audición, la guía informativa se podrá comprar en los quioscos.
 - a) Verdadero.
 - b) Falso.

• Rellenahuecos con opciones:

Lea el texto y rellene los huecos (27-40) con la opción correcta (A, B o C).
Marque las opciones elegidas en la **Hoja de respuestas**.

CENOTES: GUARDIANES DE SECRETOS MAYAS

Cubiertos por el agua en las selvas mexicanas están los cenotes, unas cavernas con lagos moradas de los dioses ancestrales, que mantienen ocultos los secretos de la cosmogonía maya.

De _____ 27 _____ los aproximadamente ocho mil cenotes registrados en las costas del Caribe mexicano, hasta hace una década habían sido explorados doscientos, debido _____ 28 _____ peligroso de la actividad. Sin embargo, desde hace nueve años, la Universidad Autónoma de Yucatán está formando antropólogos en la rama subacuática, y este _____ 29 _____ al descubrimiento de unos cuantos más. Los cenotes se formaron a derrumbarse los techos de las cuevas y disolverse la roca caliza por la acción del agua de lluvia. Para los mayas eran la puerta que conducía al inframundo, _____ 30 _____ también representaban el lugar del nacimiento de la vida.

Los arqueólogos subacuáticos descienden con cuerdas para internarse en los cenotes, y después de caminar durante tres horas en _____ 31 _____ oscuridad hacia la profundidad de una cueva, no hay mejor _____ 32 _____ que llegar a un lago y encontrarse con los restos y ofrendas mayas.

Los cenotes fueron oráculos, sitios de relajación, moradas de los dioses y lugares de ofrendas y sacrificios. De sus _____ 33 _____ usos, las ofrendas fueron consideradas las más importantes, _____ 34 _____ con ellas conseguían que los dioses los _____ 35 _____ con alimentos, vida, fortaleza y virtudes. Entre todas las deidades mayas, la más respetada era Chaac, dios de la lluvia, a _____ 36 _____ se le atribuía la decisión de enviar agua a los cuatro puntos del universo a los que _____ 37 _____ las ramas del gran árbol de la Ceiba.

El fraile franciscano Diego de Landa documenta en sus crónicas sobre los mayas que a los cenotes no podía acceder _____ 38 _____, únicamente estaban autorizados los sacerdotes y los jefes de las tribus.

En la zona arqueológica de Chichén Itzá está el cenote sagrado, que se _____ 39 _____ por la madre de estas cavernas subterráneas porque está interconectado con el icónico templo de Kukulkán y porque allí ha sido hallado el mayor número de restos humanos y la mayor colección de cerámica y metales mayas.

No _____ 40 _____ duda, pues, de la gran importancia que tienen los cenotes como fuente de investigación e información para conocer las culturas antiguas y su reflejo en las comunidades actuales del Yucatán.

- | | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------|
| 27. a) entre | b) hacia | c) sobre |
| 28. a) al | b) a lo | c) lo |
| 29. a) ha originado | b) ha provocado | c) ha conducido |
| 30. a) aunque | b) de ahí que | c) así pues |
| 31. a) toda | b) plena | c) mucha |
| 32. a) recompensa | b) alcance | c) quimera |
| 33. a) tales | b) todos | c) varios |
| 34. a) con tal de que | b) ya que | c) por más que |
| 35. a) proveyeron | b) proveyeran | c) proveían |
| 36. a) quien | b) lo que | c) que |
| 37. a) suministraban | b) crecían | c) apuntaban |
| 38. a) cualquier | b) quienquiera | c) cualquiera |
| 39. a) interpreta | b) considera | c) tiene |
| 40. a) cabe | b) tiene | c) es |

[Adaptado de www.eluniversal.com. México]

Ítems de respuesta construida:

- Ítems de respuesta corta

Teresa es una mujer que busca pareja y llama a la radio para hacer una descripción personal. Complete el texto con la información que falta. Escuchará la audición tres veces.
Escriba las palabras en la Hoja de respuestas.



Buscando pareja

0. Teresa es una mujer joven y... trabajadora.

19. Teresa está soltera y vive con su ... _____ :

20. A ella le gusta ... _____ viajar y leer.

21. Es ... _____ de literatura.

22. A Teresa no le gusta la ... _____ :

23. Su casa es muy ... _____ :

24. Los ... _____ tiene clase de baile.

25. Quiere conocer a un chico ... _____ :

- Expresión escrita

*Escriba una redacción de **150–200 palabras** (15–20 líneas aproximadamente).*

Todos recordamos con cariño aquel juguete que fue muy especial en nuestra infancia. Escriba una redacción en la que deberá:

- decir quién se lo regaló y por qué motivo;
- describir cómo era ese juguete;
- explicar por qué fue tan especial en su infancia;
- decir qué siente al recordarlo.

- Expresión oral

INSTRUCCIONES:

Usted debe seleccionar **tres** de las cinco opciones para hablar durante **2 ó 3 minutos**.

```
graph TD; V[VIDA DIARIA] --- 1[1 TRABAJO]; V --- 2[2 TRANSPORTE]; V --- 3[3 ESTUDIOS]; V --- 4[4 TIEMPO LIBRE]; V --- 5[5 COMIDAS];
```

Puede hablar de:

- ¿Qué hace?
- ¿A qué hora?
- ¿Qué día?

6. ESCALAS

ESCALA HOLÍSTICA

C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.) Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Niveles comunes de referencia: Escala global (MCER)

ESCALA ANALÍTICA

	GRAMÁTICA Y COHERENCIA	VOCABULARIO	PRONUNCIACIÓN Y ACENTO
4	• Usa una amplia gama de estructuras • Usa una gramática precisa • Participa de manera enteramente coherente	• Tiene un adecuado alcance • Es, en general, adecuado con algunas inadecuaciones aisladas	• Se le entiende con facilidad • Su pronunciación y acento son adecuados y precisos
3	• Usa una adecuada gama de estructuras • Comete errores menores ocasionales • Participa de manera coherente y adecuada	• Tiene un amplio alcance • Es totalmente adecuado	• Se le entiende fácilmente con algunas dificultades • Su pronunciación y acento son, en su mayor parte, adecuados y precisos
2	• Usa una gama limitada de estructuras • Comete errores importantes y menores ocasionalmente • Participa de manera coherente en su mayoría con algunas inconsistencias	• Tiene una amplitud limitada • Es inadecuado con frecuencia	• Se le entiende con algo de esfuerzo • Cometes errores en su pronunciación y acento que afecta ocasionalmente a la comprensión
1	• Usa una gama muy limitada de estructuras • Comete errores importantes ocasionales y frecuentes errores menores • Participa de manera incoherente principalmente	• Tiene una amplitud suficiente pero limitada • Es, en general, adecuado con algunas inadecuaciones	• Se le entiende con mucho esfuerzo • Comete errores en su pronunciación y acento que afecta seriamente a la comprensión
0	No hay muestra de lengua evaluable	No hay muestra de lengua evaluable	No hay muestra de lengua evaluable

LISTA DE CONTROL

Ejemplo de lista de control para un curso específico.

CURSO 1

Dar datos personales	☐	Presente de indicativo	☐
Saludar y despedirse	☐	Pronombres personales sujeto	☐
Expresar intenciones	☐	Artículos	☐
Expresar intereses	☐	Posesivos	☐
Expresar gustos e intereses	☐	Verbos ser, tener y llamarse	☐
Hablar de relaciones personales	☐	Artículo determinado e indeterminado	☐
Expresar relaciones de parentesco	☐	Números del 1 al 100	☐
Describir lugares y países	☐	Mucho/mucha/muchos/muchas	☐
Expresar existencia	☐	Tener que + infinitivo	☐
Hablar de ubicación	☐	Verbo gustar	☐
Hablar de preferencias	☐	Números a partir de 100	☐

7. CONTROL DE LA FIABILIDAD DE CALIFICADORES

Supongamos que tenemos cinco muestras (M1, M2, M3, M4 y M5) de expresión escrita, o cinco muestras de interacción oral que hemos grabado para usarlas en la unificación de criterios. En una tabla -como la que tenéis abajo- que mostrase las diferentes calificaciones posibles (p.ej., 8 puntos o niveles) colocaríamos el número de la muestra en la celda donde se crucen la calificación dada por el profesor A y el profesor B. Por ejemplo, el profesor A ha asignado a la muestra 1 un 3 y el profesor B le ha asignado un 4. Así sucesivamente. ¿Cómo interpretamos la información de la tabla?

- Si todas las muestras se encuentran en la diagonal (más oscura), significará que el acuerdo es total.
- Si hay muestras que se encuentran en las celdas adyacentes (más claro) significará que el desacuerdo no es demasiado alto.
- Si hay demasiadas muestras en las celdas blancas, se necesita reforzar la unificación de criterios.

La misma actividad se puede usar para comprobar la fiabilidad de las notas de un solo evaluador. Para esto sustituimos a los dos profesores por la calificación hecha por un mismo profesor en dos ocasiones distintas. En este caso, las calificaciones tienen que ser hechas con un tiempo de diferencia lo suficientemente amplio.

M1=Muestra 1		Profesor A							
Curso/nota asignado	→ ↓	1	2	3	4	5	6	7	8
	1								
	2		M5						
	3			M2					
	4			M1	M3				
	5					M4			
	6								
	7								
	8								

8. BIBLIOGRAFÍA

Alderson, J. C. *et al.* (1998) *Exámenes de idiomas: elaboración y evaluación*. Cambridge University Press / Edinumen: Madrid.

Bordón, T. (2006) *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos*. Arco Libros: Madrid.

Figueras, N. y Puig, F. (2011) *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Edinumen: Madrid.

Prati, S. (2007) *La Evaluación en Español Lengua Extranjera: Elaboración de exámenes*. Libros de la Araucaria: Buenos Aires.

Puig, F. (coord.) (2008) *Evaluación*. Monográfico de *MarcoELE*, 7.

Varios Autores (2004) *La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera*. Monográfico de *Carabela*, 55. SGEL: Madrid.

Otros Recursos

Instituto Cervantes

- *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el Español*:
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm]
- *Diccionario de términos clave de ELE*:
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm]
- *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*:
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco]

Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) [<http://www.sicele.org>]

Association of Language Testers in Europe (ALTE) [<http://www.alte.org>]

European Association for Language Testing and Assessment (EALTA)

- *Directrices de EALTA para una Buena Práctica en el desarrollo de pruebas y la evaluación de lenguas*:
[<http://www.ealta.eu.org/documents/archive/guidelines/Spanish.pdf>]